

Page 9874 — texte néerlandais, annexe IV, 2, lire « coagulation-floculation » au lieu de « coagulation-florulation »; annexe IV, 3, 3e colonne, pour le quatrième chiffre, lire « 150 » au lieu de « 130 ».

Page 9875 — texte néerlandais, annexe IV, 4, remplacer « hulps-tukken » par « hulpstoffen ».

Page 9875 — texte français, annexe IV, remplacer « auxiliaires technologiques » par « additifs ».

Page 9875 — texte français, annexe IV, 1, 1re colonne, remplacer le mot « reagens » par « réactif »; annexe IV, 1, 1re colonne, lire « Bisulfite de sodium » au lieu de « Bisulfite de sodium »; annexe IV, 2, 1re colonne, lire « Polyhydroxychlorure » au lieu de « polyhydroxychloru ».

Page 9876 — texte français, annexe IV, 2, 1re colonne, 6e ligne, lire « homopolymères » au lieu de « homopolymètres »; annexe IV, 3, 2e colonne, 12e ligne, lire « Mg CO₃ » au lieu de « HgCO₃ »; annexe IV, 3, 1re colonne, lire « anhydride carbonique » au lieu de « andydride carbonique ».

Blz. 9874 — Nederlandse tekst, bijlage IV, 2, leze men « coagulation-floculation » in plaats van « coagulation-florulation »; bijlage IV, 3, derde kolom, vierde cijfer van bovenaan, leze men « 150 » in plaats van « 130 ».

Blz. 9875 — Nederlandse tekst, bijlage IV, 4, wordt « hulps-tukken » vervangen door « hulpstoffen ».

Blz. 9875 — Franse tekst, bijlage IV, wordt « auxiliaires technologiques » vervangen door « additifs ».

Blz. 9875 — Franse tekst, bijlage IV, 1, eerste kolom, wordt het woord « reagens » vervangen door « réactif »; bijlage IV, 1, eerste kolom, leze men « Bisulfite de sodium » in plaats van « Bisulfite de sodium »; bijlage IV, 2, eerste kolom, leze men « Polyhydroxychlorure » in plaats van « polyhydroxychloru ».

B'z. 9876 — Franse tekst, bijlage IV, 2, eerste kolom, zesde regel, leze men « homopolymères » in plaats van « homopolymètres »; bijlage IV, 3, tweede kolom, twaalfde regel, leze men « Mg CO₃ » in plaats van « HgCO₃ »; bijlage IV, 3, eerste kolom, leze men « anhydride carbonique » in plaats van « andydride carbonique ».

EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

REGION WALLONNE

F. 85 — 894

27 MARS 1985

Décret modifiant l'article 67 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme (1)

Le Conseil Régional Wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'article 67, § 2, alinéa 1er, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme est remplacé par la disposition suivante :

« Sans préjudice de l'application du chapitre XXIII du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire, le jugement ordonne que, lorsque les lieux ne sont pas remis en état ou les travaux et ouvrages ne sont pas exécutés dans le délai prescrit, le fonctionnaire délégué, le Collège et éventuellement la partie civile pourront pourvoir d'office à son exécution. L'administration, ou le particulier qui exécute le jugement, a le droit de vendre les matériaux et objets résultant de la remise en état des lieux, de les transporter, de les entreposer et de procéder à leur destruction en un lieu qu'il choisit. »

Art. 2. Dans l'article 67 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, il est inséré un paragraphe 2bis, rédigé comme suit :

« § 2bis. Lorsque le jugement ordonne à la demande du fonctionnaire délégué ou du Collège des bourgmestre et échevins conformément à l'article 67, § 1er, soit la remise en état des lieux, soit l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement, ceux-ci sont exécutés par le condamné sans qu'il doive obtenir le permis prévu à l'article 41.

Toutefois, le condamné est tenu de prévenir le Collège des bourgmestre et échevins, huit jours avant le début des travaux; le Collège pourra imposer des conditions d'exécution, notamment en ce qui concerne la sécurité et la salubrité publique. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1985.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne, chargé de l'Economie,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région Wallonne, chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,
A. DAMSEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour le Budget et l'Energie,
Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E.,
de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt
pour la Région Wallonne

M. WATHELET

Le Ministre de la Région Wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,
V. FEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour le Logement et l'Informatique,
J. MAYENCE-GOOSSENS

(1) Session 1984-1985.

Documents du conseil 129 (1984-1985), N° 1 et 2.

Compte-rendu intégral. — Séance publique du 21 mars 1985. — Discussion. — Vote

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHE REGION

D. 85— 894

27. MÄRZ 1985

Dekret zur Abänderung von Artikel 67 des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es.

Artikel 1. Artikel 67 § 2 Absatz 1 des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Unbeschadet der Anwendung von Kapitel XXIII des Buches IV des vierten Teils des Gerichtsgesetzbuches schreibt das Urteil vor, dass der beauftragte Beamte, das Kollegium und gegebenenfalls der Kläger auf Schadenersatz seine Vollstreckung von Amts wegen besorgen können, wenn die Örtlichkeiten nicht wiederhergestellt oder die Arbeiten und Bauwerke nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist ausgeführt worden sind. Die Behörde oder die Privatperson, die das Urteil vollstreckt, hat das Recht, die aus der Wiederherstellung der Örtlichkeiten hervorgehenden Materialien und Gegenstände zu verkaufen, sie an eine von ihr gewählte Stelle zu befördern, und sie dort zu lagern und zu vernichten. »

Art. 2. In Artikel 67 des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches wird ein wie folgt aufgesetzter Paragraph 2 bis eingefügt :

§ 2bis. Wenn das Urteil auf Ersuchen des beauftragten Beamten oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums gemäss Artikel 67 § 1 die Wiederherstellung der Örtlichkeiten oder die Ausführung von Ausbaurbeiten oder Bauwerken vorschreibt, so wird dies vom Verurteilten erhalten muss.

Der Verurteilte ist jedoch verpflichtet, das Bürgermeister- und Schöffenkollegium acht Tage vor Beginn der Arbeiten zu benachrichtigen; das Kollegium kann Durchführungsbedingungen vorschreiben, insbesondere was die öffentliche Sicherheit und gesundheitliche Zuträglichkeit angeht.

Verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. März 1985.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region, beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,
J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region, beauftragt mit der Aufsicht und den Auswärtigen Beziehungen,
A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Energie,
Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,
M. WATHELET

Der Minister der Wallonischen Region für Wasser, Umwelt und Landleben,
V. FEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,
J. MAYENCE-GOOSSENS

(1) Sitzungsperiode 1984-1985.

Ratsdokumente 129 (1984-1985), Nrn. 1 und 2.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 21. März 1985. — Diskussion. — Abstimmung.

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 85 — 894

27 MAART 1985

Decreet tot wijziging van artikel 67 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Exekutive, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 67, § 2, eerste lid van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw wordt vervangen door volgende bepaling :

« Onverminderd de toepassing van hoofdstuk XXIII van boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek beveelt het vonnis dat, voor het geval dat de plaats niet in de vorige staat wordt hersteld of dat de bouw- of aanpassingswerken niet binnen de gestelde termijn worden uitgevoerd, de gemachtigde ambtenaar, het college en eventueel de burgerlijke partij van ambtswege in de uitvoering ervan kunnen voorzien. De overheid of de particulier die het vonnis

uitvoert, is gerechtigd de van de herstelling van de plaats afkomende materialen en voorwerpen te verkopen, te vervoeren, op te slaan en te vernietigen op een door hen gekozen plaats. »

Art. 2. In artikel 67 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw wordt een paragraaf 2bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2bis. Wanneer het vonnis op vordering van de gemachtigde ambtenaar of van het college van burgemeester en schepenen overeenkomstig artikel 67, § 1, beveelt ofwel de plaats in de vorige staat te herstellen, ofwel bouwwerken of aanpassingswerken uit te voeren, worden deze door de veroordeelde uitgevoerd zonder dat daarvoor de in artikel 41 bedoelde vergunning is vereist.

De veroordeelde is echter verplicht acht dagen vóór de aanvang van de werken het college van burgemeester en schepenen daarvan te verwittigen; het college kan uitvoeringsvoorwaarden opleggen, inzonderheid wat de veiligheid en de openbare gezondheid betreft.»

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 maart 1985.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest, belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,
A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Begroting en Energie,
Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën,
en de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,
M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,
V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Huisvesting en Informatica,
J. MAYENCE-GOOSSENS

(1) Zitting 1984-1985.

Stukken van de Raad 129 (1984-1985). Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering d.d. 21 maart 1985. — Bespreking. — Stemming.

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordres nationaux

Par arrêtés royaux du 24 janvier 1985 :

— M. Verbeke, Louis, président de chambre à la Cour du travail de Gand, est promu Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile;

— M. Collins, Félix, juge de paix des cantons d'Aubel et de Limbourg, est promu Officier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 17 décembre 1984, entrant en vigueur le 22 mai 1985, M. Verbeke, L., président de chambre à la Cour du travail de Gand, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 17 décembre 1984, entrant en vigueur le 27 mai 1985, M. Collins, F., juge de paix des cantons d'Aubel et de Limbourg, est admis à la retraite.

Il a droit à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

Conseil d'Etat. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 19 avril 1985, Mme Georgette Teugels, épouse Van Ingelgom, greffier au Conseil d'Etat, est mise à la retraite le 20 octobre 1985.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

ANDERE BESLUITEN

MINISTÈRE VAN JUSTITIE

Nationale Orden

Bij koninklijke besluiten van 24 januari 1985 :

— is de heer Verbeke, Louis, kamervoorzitter in het Arbeidshof te Gent, bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen;

— is de heer Collins, Félix, vrederechter van de kantons Aubel en Limburg, bevorderd tot Officier in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 17 december 1984, dat in werking treedt op 22 mei 1985, is de heer Verbeke, L., kamervoorzitter in het Arbeidshof te Gent, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 17 december 1984, dat in werking treedt op 27 mei 1985, is de heer Collins, F., vrederechter van de kantons Aubel en Limburg, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op pensioen en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

MINISTÈRE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN OPENBAAR AMBT

Raad van State. — Inruststelling

Bij koninklijk besluit d.d. 19 april 1985 wordt Mevr. Georgette Teugels, echtgenote Van Ingelgom, griffier bij de Raad van State, in ruste gesteld op 20 oktober 1985.

Zij wordt gemachtigd haar pensioenaanspraken te doen gelden en de titel van haar ambt eershalve te voeren.